

Vigésima primeira Olimpíada Internacional de Linguística

Brasília – DF (Brasil), 23–31 de julho de 2024

Problemas da prova individual

Regras para escrever as soluções

Não copie os problemas. Escreva a solução de cada problema numa folha ou em folhas à parte. Indique, em cada folha, o número do problema, o número da sua mesa e o seu sobrenome. De outro modo, seu trabalho pode ser extraviado ou atribuído a outra pessoa.

A menos que se diga o contrário, descreva quaisquer regularidades ou regras que você encontrar nos dados. Sem isso, sua solução não receberá pontuação completa.

Problema 1 (20 pontos). Seguem algumas formas verbais na língua koriak e suas traduções para o português:

1. tǎjekmiŋŋənet	<i>eu vou apanhar eles_(du)</i>
2. kekmiŋŋənew	<i>você apanha eles_(pl)</i>
3. mətəlhun	<i>a gente_(du) viu ele</i>
4. kujguŋnet	<i>você morde eles_(du)</i>
5. kinuheŋŋətək	<i>vocês_(du) me aguardam</i>
6. nekmitən	<i>eles apanharam ele</i>
7. mətKolholaŋən	<i>a gente_(pl) vê ele</i>
8. mətuhennet	<i>a gente_(du) aguardou eles_(du)</i>
9. enanŋevlatək	<i>vocês_(pl) me enviaram</i>
10. tuhettək	<i>eu guardei vocês_(du)</i>
11. mǎccuheŋŋətək	<i>a gente_(du) vai aguardar vocês_(du)</i>
12. inekmittək	<i>vocês_(du) me apanharam</i>
13. tǎjelleŋən	<i>eu vou guiar ele</i>
14. nekulhuŋnew	<i>eles veem eles_(pl)</i>
15. najalholatək	<i>eles vão ver vocês_(pl)</i>
16. mǎccenŋivŋənew	<i>a gente_(du) vai enviar eles_(pl)</i>
17. neŋenŋivŋənet	<i>eles vão enviar eles_(du)</i>
18. mǎccallalatək	<i>a gente_(du) vai guiar vocês_(pl), a gente_(pl) vai guiar vocês_(pl), a gente_(pl) vai guiar vocês_(du)</i>

(du) = duas pessoas
(pl) = três ou mais pessoas

(a) Traduza para o português:

19. kulleŋən
20. jinejguŋtək
21. tekminnew
22. tǎjohallatək
23. mətKonŋevlaŋən

(b) Traduza para o koriak:

24. *você vai ver eles_(du)*
25. *a gente_(pl) mordeu ele*
26. *vocês_(pl) me apanham*
27. *eles enviam vocês_(du)*
28. *vocês_(du) me guiaram*

△ O koriak pertence à família chukotko-kamchatkana. Ele é falado por cerca de 1665 pessoas no extremo leste da Sibéria. ə = e em *melhor*, no português de Portugal. c = tch em *tchau*. g = r em *gordo* (na pronúncia carioca). j ≈ i em *ioiô*. ŋ = nh em *nhoque*. ŋ = ng na palavra inglesa *hang*. h e w são consoantes.

—Ivan Derjanski

Problema 2 (20 pontos). Seguem algumas locuções na língua hadza e suas traduções para o português. (Confira imagens na página seguinte.)

1. chutisa zzokwanako	pescoço da girafa ^{masc/fem}
2. athuitcha slimibii	machado dos homens (para coletar mel)
3. panjubeema popho	tubérculos de <i>I. transvaalensis</i> da impala macho
4. do'aikuitcha sisimibii	tubérculo de <i>V. macrorhyncha</i> dos leões ^{masc/fem}
5. uphukwabiitcha zzokwanabii	pernas das girafas machos
6. chutikoma beggau	pescoço do elefante macho
7. uthumekoeta dlakwebee	lança das meninas
8. makokoma erati	panela baixa e larga do menino
9. midlabiisa neeko	ossos do babuíno ^{masc/fem}
10. dungubiima hazzake	zebras machos do ladrão
11. athobeema sleme	machados do homem (para rachar lenha)
12. uphukwakosa beggauko	perna do elefante ^{masc/fem}
13. shumusa nqeko	cipó de <i>V. pseudolablab</i> do leopardo fêmea
14. gogogogoma uhuyiti	flamingo ^{masc/fem} do forasteiro
15. uthumesa dlakweko	lança comprida da menina
16. do'aisa sesemeko	cipó de <i>V. macrorhyncha</i> da leoa
17. midlaitcha niibii	osso dos babuínos machos
18. garibiieta akhwitibee	caminhões das mulheres

(a) Determine as correspondências corretas:

19. wiriko	A. rabos (de leopardos, por exemplo)
20. roobee	B. graveto fino
21. mu'a	C. chifres (de caxines, por exemplo)
22. zzahubii	D. raiz curta e grossa

(b) Traduza para o português:

23. gariko
24. makubii
25. hazzakeko
26. dongobee
27. zzahoko
28. nqibii

(c) Traduza para o hadza:

29. perna do flamingo^{masc/fem}
30. tubérculo de *V. pseudolablab* da zebra^{masc/fem}
31. chifres das impalas machos
32. galho grosso das forasteiras
33. panela alta dos meninos
34. raízes compridas e finas da impala^{masc/fem}

△ O hadza é uma língua isolada. Ele é falado por cerca de 1000 pessoas na Tanzânia. **ch, dl, gg, khw, kw, nj, nq, ph, sh, sl, tch, th, w, y, zz** são consoantes. ' é a chamada oclusiva glotal (um curto bloqueio do fluxo de ar na glote). Vogais idênticas consecutivas são pronunciadas separadamente (com a inserção de ' no meio).

Ipomoea (I.) transvaalensis, *Vatovaea (V.) pseudolablab* e *Vigna (V.) macrorhyncha* são tipos de cipó com caules subterrâneos grossos e comestíveis que se chamam tubérculos (parecidos com batatas). As diferenças entre essas plantas não são relevantes para a solução deste problema. —Samuel Ahmed



girafa



impala



caxine



leão



flamingo



babuíno



elefante

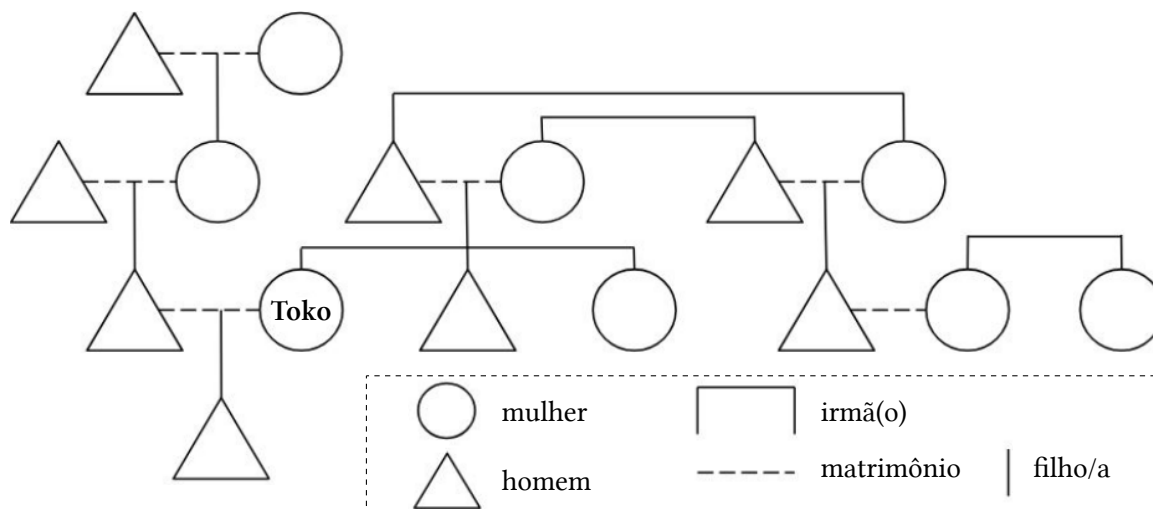


zebra



leopardo

Problema 3 (20 pontos). Observe a árvore genealógica de uma família de falantes da língua komnzo, acompanhada de algumas afirmações que descrevem as relações entre os membros da família. Os irmãos e as irmãs aparecem em ordem decrescente de idade, da esquerda para a direita. A posição de um dos membros da família, **Toko**, já é conhecida.



- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. Wafine Kuraiane nge rä. | 16. Trafe Tawthane ... ^③ . |
| 2. Mea Gwamane bäiñaf yé. | 17. Mea Maragaane zath yé. |
| 3. Naimr Tokoane ñame rä. | 18. Nfiyam Wimsane bäiñam rä. |
| 4. Mea Wimsane ñafe yé. | 19. Wims Gwamane yamit rä. |
| 5. Marua Kuraiane enat yé. | 20. Maraga Tawthane ... ^④ . |
| 6. Naimr Gwamane ... ^① . | 21. Skri Gwamane ñafe yé. |
| 7. Abia Maragaane ñäwi yé. | 22. Naimr Maragaane zath ñare rä. |
| 8. Tawth Kuraiane zath yé. | 23. Maraga Tokoane nge yé. |
| 9. Trafe Wafineane ñame rä. | 24. Abia Tokoane ngth yé. |
| 10. Marua Maragaane zath yé. | 25. Toko Wimsane nane rä. |
| 11. Tawth Meaane ... ^② . | 26. Toko Gwamane yamit rä. |
| 12. Abia Gwamane yamit yé. | 27. Maraga Wafineane zath yé. |
| 13. Tawth Wafineane nge yé. | 28. Nakre Wimsane yumad rä. |
| 14. Wafine Maragaane zath ñare rä. | 29. Abia Wimsane nane yé. |
| 15. Kurai Wafineane ñafe yé. | 30. Mabata ... ^⑤ ngth ... ^⑥ . |

- (a) Preencha a árvore.
 (b) Preencha as lacunas (1–6).
 (c) A seguinte afirmação é incorreta. Explique o porquê e corrija o erro.

31. Skri Abiaane ñäwi yé.

△ O komnzo pertence à família yam. Ele é falado por cerca de 250 pessoas na aldeia Rouku e na cidade de Morehead na Província Ocidental da Papua Nova Guiné. O povo farem — os principais falantes da língua komnzo — pratica a troca de irmãs, isto é, homens de clãs diferentes se casam com as irmãs um do outro, como pode ser visto na árvore genealógica.

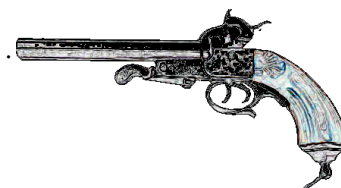
ä = a na palavra *bad* do inglês. ñ = ng na palavra inglesa *hang*. th = th na palavra *this* do inglês.
 z ≈ zz em *pizza*.
 —Aída Davlétova

Problema 4 (20 pontos). Seguem algumas locuções na língua dâw e suas traduções para o português em ordem aleatória:

- | | |
|---------------------|-----------------------------------|
| 1. çum 'aa' | A. <i>anel</i> |
| 2. dâw çuum | B. <i>boca</i> |
| 3. dâw nôr | C. <i>chinelô</i> |
| 4. dâw nôr keet | D. <i>mindinho</i> |
| 5. dâw tôog | E. <i>diminuir (alguma coisa)</i> |
| 6. dâw sôb pis piis | F. <i>filha</i> |
| 7. dâw tôoj | G. <i>lata de farinha</i> |
| 8. dôo' piis | H. <i>língua (parte do corpo)</i> |
| 9. sôb dak | I. <i>pé</i> |
| 10. suk 'aa' | J. <i>nariz</i> |

Seguem algumas outras locuções na língua dâw e suas traduções para o português, também em ordem aleatória:

- | | |
|---------------|--------------------------------|
| 11. be keet | K. <i>anta domesticada</i> |
| 12. be tum | L. <i>capivara</i> |
| 13. yak yaa' | M. <i>folha</i> |
| 14. yak nâax | N. <i>óculos</i> |
| 15. nâx pôog | O. <i>revólver</i> |
| 16. nâx taax | P. <i>rio principal</i> |
| 17. taax 'uuy | Q. <i>semente</i> |
| 18. tum tâag | R. <i>tamanduá domesticado</i> |
| 19. yon 'uuy | S. <i>tucupi</i> |
| 20. yon tôoj | T. <i>macaxeira</i> |



(a) Determine as correspondências corretas.

(b) Traduza para o português:

21. dâw sôb piis

22. dâw sôob pis

23. dâw çum piis

(c) Traduza para o dâw:

24. *igarapé*

25. *anta pequena*

26. *olho*

27. *neta (filha da filha)*

△ O dâw pertence à família naduhup. Ele é falado por cerca de 140 pessoas no estado brasileiro do Amazonas.

ç ≈ t em *tijolo* na pronúncia da maior parte do Brasil. j ≈ d em *dia* na pronúncia da maior parte do Brasil. r = r em *rato* na pronúncia brasiliense. s = ch em *chuva*. x = r em *parte* (na pronúncia carioca). y ≈ i em *ioiô*. ' é a chamada oclusiva glotal (um curto bloqueio do fluxo de ar na glote). ã = som nasalizado. â, ô e u são vogais. Uma vogal duplicada (incluindo âa, ôo) indica a presença do tom descendente ou ascendente.

As capivaras, as antas e os tamanduás são mamíferos típicos da fauna brasileira. As primeiras são conhecidas por habitarem margens de lagoas, rios e pântanos, já os últimos são conhecidos por seus narizes alongados, usados para catar formigas. (Confira imagens na página seguinte.) O tucupi é um líquido de sabor forte espremido da mandioca. A macaxeira é um tipo de mandioca mansa (menos tóxica).

—João Henrique Oliveira Fontes (consultora: Karolin Obert)



capivara



anta



tamanduá

Problema 5 (20 pontos). Ao conversar na língua yanyuwa, os homens e as mulheres apresentam algumas diferenças na fala. Seguem algumas frases representativas da fala feminina do yanyuwa e suas traduções para o português:

1. **nya-ardu kiwa-wani**
O menino voltou.
2. **rru-bardibardilu kanda-wubala ma-burlurlu**
A anciã vai fazer o pão.
3. **nyu-marralngujilu jarrilu-yabimanji rra-walkuru**
O pajé está curando a grávida.
4. **wakuku ji-wulumanji**
O cachorro está correndo.
5. **linji-nhanawalu kanyalu-wudurumala nya-mirningiya**
As mulheres vão alimentar o homem.
6. **ji-jakudukudulu kanyinju-athama nya-munanga**
O emu perseguiu o homem branco.
7. **nyu-ardulu jilu-nganji warrbima**
O menino está vendo o dingo.

Agora observe algumas outras frases, dessa vez representativas da fala masculina, e suas traduções para o português:

8. **li-walkuru kalu-walanyma**
As grávidas apareceram.
9. **ki-warrbimalu kilu-tha wunala**
O dingo comeu o canguru.
10. **rra-bardibardi janda-waninji**
A anciã está voltando.
11. **ki-bulijimanjilu karrilu-yngkarri rra-ardu**
O policial ouviu a menina.
12. **ki-mirningiyalu jilu-wubanji ma-ngarra**
O homem está preparando a comida.
13. **rru-yanyuwalu kanda-ngala munanga**
A mulher yanyuwa vai ver o homem branco.
14. **linji-marralngujilu kalalu-yabimala li-malbu**
Os pajés vão curar os anciões.

(a) Traduza para o português:

15. **mirningiya ka-wulumala**
16. **nyu-munangalu kalilu-wudurruma li-wakuku**
17. **linji-ardulu jalu-wubanji ma-burlurlu**
18. **rru-nhanawalu janda-athamanji ardu**

(b) Para cada uma das orações acima na língua yanyuwa em (a), indique se elas são representativas da fala das mulheres (♀), dos homens (♂) ou se isto é ambíguo (?).

(c) Traduza para o yanyuwa, fornecendo ambas as alternativas (correspondentes à fala masculina e feminina) quando forem distintas:

19. *O cachorro perseguiu a menina.*
20. *A grávida está alimentando as anciãs.*
21. *O ancião curou o homem yanyuwa.*
22. *O canguru vai voltar.*

△ O yanyuwa pertence ao ramo ngarna da família pama-nyungana. Atualmente há três mulheres que falam a língua fluentemente; elas residem no Território do Norte, na Austrália.

k ≈ *g* em *gato*. **nh** = *n* em *não*. **rr** = *rr* na palavra *perro* do espanhol. **th** = *th* na palavra *this* do inglês. **r**, **rd**, **rl** e **rn** pronunciam-se como **rr**, **d**, **l** e **n**, porém com a ponta da língua dobrada para trás. **n** diante de **j** e **d** assinala um fluxo de ar através do nariz que precede ao som da consoante.

Os dingos e os emus são animais encontrados na Austrália.

—Dan-Mircea Mirea (consultor: John Bradley)

Editores: Samuel Ahmed, Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerássimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Guriévitch, David Hultman, Boris Iomdin, Minkyu Kim, Taehun Lee, Yuyang Liu, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Andrey Nikulin (editor-chefe), Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexander Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Milena Vêneva, Elysia Warner.

Texto em português: Andrey Nikulin.

Boa prova!